

читься ряд, образуемый этим источником. Если далее учесть, что повесть № 60, как указано выше, была несомненно переведена из *НФГ*, то не остается сомнений, что и № 59 и 61 также взяты из этого источника.

Совпадают с *ТРЗ*-рядом изолированные повести № 169 (65), 192 (9). Первая из них воспроизводит текст *ТРЗ*.

Расположены в интервалах, которые, очевидно, заполняют *НУ*-ряды: № 71 (77), 151 (109), 210 (17). Повесть № 151 имеет значительные текстуальные отличия от рассказа *П*. В рассказе *П*, соответствующем повести № 210, отсутствует заключительная фраза, приводимая Кургановым: «То один из них молвил: их уже нет; ибо они стояли нашей жизни». Существует вариант этого рассказа с подобной концовкой,³³ но в нем иное действующее лицо. Возможно, повесть Курганова является контаминацией двух вариантов, которую Курганов или произвел сам (в этом случае можно предположить использование *П*), или заимствовал уже в готовом виде из *НУ*.

Повесть № 94 (29) замыкает *П*-ряд, но, по-видимому, к нему не принадлежит. Она слегка отличается от рассказа *П*, однако точно соответствует *НФГ* № 31 (этот вариант встречается и в других сборниках и учебниках).

Повесть № 103 (108) также несколько отличается от рассказа *П*, но полностью соответствует варианту *НФГ* № 79. Она была переведена или из *НФГ*, или из *НУ*.

Повесть № 349 (131) переводилась для четвертого издания «Письмовника», когда Курганов пользовался иными источниками.

2. Ж.-Ф. Мармонтель. «Велизарий».

Из перевода, выполненного Екатериной II и группой придворных во время поездки по Волге, Курганов заимствовал три отрывка:³⁴

28 (с. 122), 29 (с. 179), 30 (с. 185—186).

3. «Новая полная грамматика французского языка».

Если издание этого учебника, вышедшее в 1749 г., было действительно первым, как это можно предположить на основании даты в конце предисловия, то внимание к себе в России он привлек почти немедленно. Русский перевод, выполненный В. Е. Тепловым и отпечатанный большим для того времени тиражом (1225 экз.), поступил в продажу уже в июне 1752 г. Тираж был отпечатан намного раньше — к августу 1751 г., а промежуток ушел на то, чтобы по поручению Академии наук дополнить учебник «вокабулами из Пеплиеровой грамматики». Перевод

³³ Например: *Le passe-tems agréable...*, p. 142—143.

³⁴ После порядкового номера повести приводятся в скобках страницы по изданию, указанному выше.